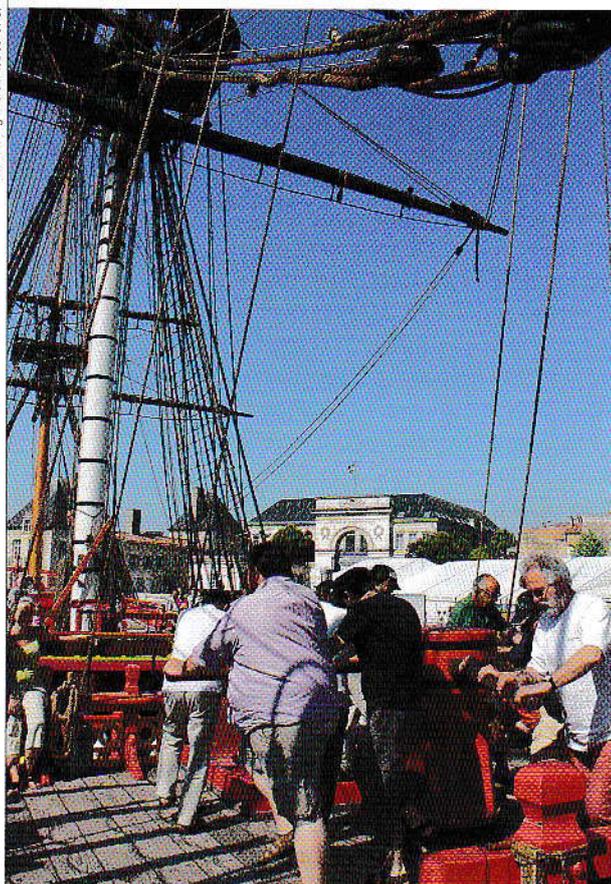


À Cancale, les “Bordées” sont à la manœuvre !

© Jean Mignel / EthnoDoc-OPCI



À virer sur le petit cabestan de l'Hermione, lors du stage de chants de manœuvres de juillet 2013 à L'Arsenal de Rochefort.

Rendez-vous pour virer et hisser aux “Bordées de Cancale” du 4 au 6 octobre, après avoir chanté à bord de l'Hermione Rochefort. Allez, saille matelot : un coup de gueule pour le grand hunier !

Chanter en travaillant... Si l'art du “darioleur”, menant les bœufs, a été remis récemment à l'honneur, celui des “chanteymen”, enlevant la manœuvre à bord, a été délaissé ces derniers temps. Mais à l'O.P.C.I.⁽¹⁾, entre un vice-président fécampois et un quartier-maître douarneniste, la mer n'est jamais loin !

« Voilà-t-y pas que depuis quelque temps, on ne chante plus qu'en concert La Margot — vous savez, celle qui a fait de son con un navire⁽²⁾... C'est à faire pâlir Jean-Marie Le Bihor⁽³⁾, mon ami gabier embarqué avec moi su'l'Eridan (cap'tain' Hayet), qu'a largué ses amarres voilà longtemps pour rejoindre là haut le Grand Chasse-Foutre ! Heureusement qu'une bordée de torcheurs de toile — des “Officiers du PCI” qu'y disent, moi je dirai plutôt de la bigaille ! — a décidé de montrer à tous ces envergués

de quoi il en retourne : quand on chante à hisser, faut savoir si le chant le plus efficace pour établir la grand voile doit être mené à un coup, à deux coups ou à courir ! » (Jean Matelot)

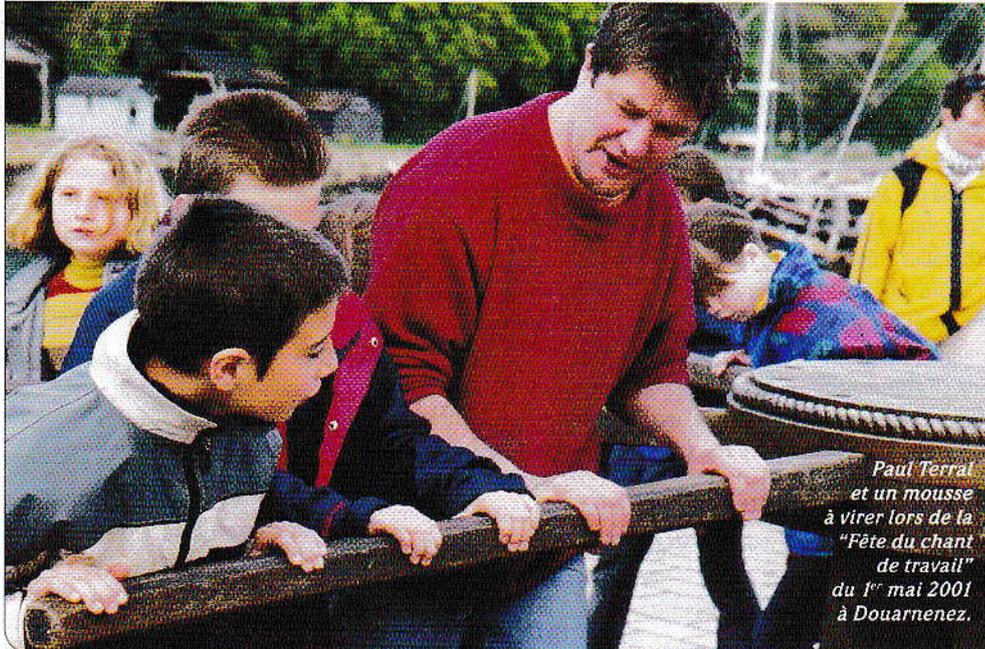
« Chanter, c'est crier très distinctement, à pleine gorge, hissa-ho, ha-hissa, ho, hisse, afin qu'au dernier mot exprimé avec plus de force que les autres, tous les gens rangés sur les manœuvres halent ensemble de toutes leurs forces. On chante de différentes manières, selon les circonstances ou l'espèce du travail. » (Bourdé, 1773⁽⁴⁾). Tout est déjà dit dans cette définition. Chantait-on souvent ? Selon Auguste van de Zande, à bord des quatre-mâts cap-horniers sur lesquels il a embarqué de 1914 à 1919, « il n'y avait pas de manœuvres qui ne s'accomplissaient sans chanter, que ce soit pour hisser au cabestan, pour hisser à grands coup au palan, pour courir sur le pont, pour hisser les voiles (...).

Il y avait les chansons à virer, les chansons pour haler à grands coups en tirant cadencé. Et puis il y en avait beaucoup d'autres qui n'étaient ni l'une ni l'autre : les chansons de gaillards d'avant⁽⁵⁾.

Oublié des chanteurs français une fois les voiliers long-courriers désarmés, l'art du chanteyman a été préservé par les Anglais et les Américains : lancer des hitches⁽⁶⁾ pour faire vibrer son solo, le prolonger au besoin en jouant avec le roulis du bateau afin que le chorus pris par la bordée au travail tombe au moment le plus efficace, etc. Il a été redécouvert en France grâce à Stan Hugill⁽⁷⁾ et à John Wright, son “élève”, qui ont su passer le relai dans les années 1980 à toute une génération de chanteurs⁽⁸⁾.

En 1989, durant la “1^{ère} Fête du chant de marin” de Paimpol, on inaugura un

© Geneviève Rabouil



Paul Terral et un mousse à virer lors de la “Fête du chant de travail” du 1^{er} mai 2001 à Douarnenez.

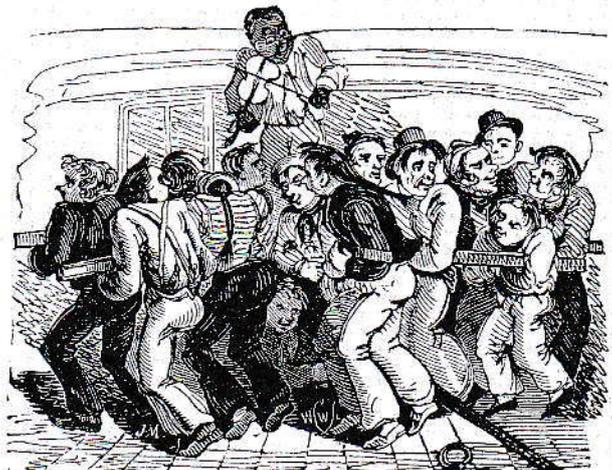
cabestan. Il sera prêté par le port-musée de Douarnenez lors de la plupart des éditions de la fête paimpolaise, jusqu'à ce qu'en 2009 les organisateurs se dotent de leur propre « Homme fort », comme disait Jean Matelot. En octobre 2013, lors de la prochaine édition des "Bordées", ce sera au tour des Cancalais d'inaugurer leur cabestan⁽¹⁾. Mais ce n'est pas le tout d'en avoir un : encore faut-il s'en servir, et en chantant ! Pour Paul Terral, qui mène depuis 1995 au sein de Phare Ouest un travail pédagogique unique s'appuyant justement sur le lien très fort liant chansons et gestes de manœuvres — comme en témoigne l'aventure du groupe des jeunes Pirates⁽¹⁰⁾ — voilà une belle concrétisation de son action : le cabestan sera donc inauguré (entre autres) par les enfants de Cancale, virant au son des linguets tintant au rythme de leurs pas !

Remontons le temps... Nous voilà en 1780 à bord de L'Hermione, la frégate sur laquelle embarqua La Fayette pour bouter les Anglais hors de la jeune Amérique ! La construction de sa réplique exacte, en utilisant les techniques de l'époque, a débuté à L'Arsenal de Rochefort en 1997 et s'est achevée en 2012. Il reste à finir de la gréer afin qu'elle appareille pour les États-Unis en 2015. L'association Hermione-La Fayette⁽¹¹⁾ vient de confier à l'O.P.C.I. la tâche de former des marins aux manœuvres chantées, en adoptant un répertoire plausible à bord d'un vaisseau de la Royale de la fin du dix-huitième siècle. À l'heure où vous lirez ces lignes, la bordée de huit "matelots-chanteurs"

recrutée spécialement pour ce stage exceptionnel de juillet 2013 aura déjà (re)découvert comment on virait à... soixante marins sur le cabestan principal d'une frégate ! Arrivés au port, les marins passaient vite du travail à la bordée festive. Alors faites comme eux : rejoignez les divers équipages de chanteurs sur les quais de Cancale (du 4 au 6 octobre), sur ceux de Fécamp pour la fête du Hareng (23 & 24 novembre), plus tard sur ceux de Sète pour "Escale à Sète" (19 au 21 avril 2014). Dans toutes ces fêtes maritimes, dont l'O.P.C.I. conseille la programmation, vous profiterez de nombreuses petites formations ayant un vaste répertoire, chanté à la goule, sans papier, sans artifice, souvent sans sono... Bref à l'ancienne, sur la rue du quai.⁽¹²⁾

Michel Colleu ■

opci-asso.fr — opci-asso@orange.fr —
06 34 96 03 13



« Le groupe bariolé qui pousse sur les barres, le violoneux rivé à sa place, le capitaine sur la dunette encourageant les hommes... Efforts désespérés... Chaque homme parcourt le même chemin et dure et impénétrable serait l'âme de celui qui ne se laisserait pas bercer par la vieille rengaine Pull Away My Nancy O. » À virer ! (légende de cette gravure publiée en 1832 dans The Quid).



John Wright (et Dave Joly, de Jenkins Ear) aux "Bordées" en 2009.



Les chanteys à l'honneur aux "Bordées"

Paul Terral est le capitaine des "Bordées de Cancale" depuis leur création en 2000. Il se fait un point d'honneur de proposer chaque année une thématique nouvelle, souvent originale. Objectif : faire découvrir la diversité des répertoires de chansons du monde maritime. Cette année, place aux chants de travail. L'invité d'honneur sera John Wright, dont la réputation de meneur de chanteys n'est plus à faire, tant chez nous que chez les Anglais ou les Américains (les chanteurs anglophones seront d'ailleurs nombreux cette année). En venant à cette fête conviviale — sans sonorisation — vous pourrez entendre dans les bistrotts, dans les chapiteaux, sur les quais ou en embarquant à bord de la bisquine La Cancalaise, les Anglais de Capstan Full Strength ; Jenkins Ear et John Wright (qui feront un concert spécial avec les jeunes Pirates) ; les Hollandais Armstrong Patent, Nanne & Ankle ; les duos Denain/ Biard, Valayé/ Chambrin ; Cédric Malaunay & co ; L'Armée du Chalut (cap'tain' Gromor) renforcée de Fortunes de Mer, qui animera les chants au cabestan, et bien d'autres encore. Vous pourrez en pousser une lors de la "casquette du marin", moment intense de partage entre chanteurs devenu rituel aux Bordées de Cancale !

M. C.

- (1) : Office du patrimoine culturel immatériel.
- (2) : « C'est Margot qui a fait biribi de son con un navire / Et c'est mon gros vit biribi le capitaine qui le vire / De mes deux roustons / Les mormions en sont / Les gabiers d'empointure / Oh hisse et ho / Tire larigot / Dans le cul à Margot... »
- (3) : Auteur de "Chansons de la voile 'sans voile'" (éditions Denoël, 1935).
- (4) : "Manuel des termes de marine", Bourdè (Lorient, 1773, page 110).
- (5) : Enregistré par Jacques Yvart et Michel Colleu, 1981 ; cf. le CD "Ne pleurez pas les filles — Hommage au capitaine van de Zande" du groupe Les Pirates, qui reprend son répertoire (éd. Phare Ouest, 2007).
- (6) : Résonance dans la voix évoquant le yodel que Jean Matelot appelait « chanter Célième ».
- (7) : Ce superbe chanteur, né en 1906, fut le dernier à mener des chanteys sur des voiliers de travail anglais dans l'Entre-deux-guerres.
- (8) : Souvent réunie à l'occasion des fêtes et stages liés au Chasse-Marée ou des enregistrements de "L'Anthologie des chansons de mer" de la maison d'édition douarneniste.
- (9) : Il a été construit grâce à un financement européen par les menuisiers du Centre d'aide par le travail de Châteauneuf d'Ille-et-Vilaine.
- (10) : Les Pirates, groupe formé d'adolescents, ont enregistré trois CDs de chants de marins. lesbordées@orange.fr www.lesbordées.fr 02 99 59 27 07
- (11) : www.hermione.com
- (12) : Et non l'inverse, bien sûr.